

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

***ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA***

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES
AN XXIV, Nr. 1, 2020**

**EDITURA UNIVERSITARIA
*DOSSIER THÉMATIQUE***

RÉSUMÉS

L' (INTER) SUBJECTIVITÉ ET SES MARQUES /1 : ÉTUDES DE LINGUISTIQUE ET DE LITTÉRATURE

L'HUMOUR ENTRE SUBJECTIVITÉ ET SUBVERSION

Amal BECHIR
Université d'Alger 2
& Montpellier 3
bechiramal92@gmail.com

Résumé

Nous proposons dans ce travail de traiter de la subjectivité sous l'angle de la subversion. Les entités de subjectivité et de subversion se retrouvent consubstantiellement au sein du discours humoristique billettiste. Un genre journalistique particulièrement propice au langage décalé et transgressif, tant du point de vue linguistique que doxal. C'est ce que nous constatons dans le billet d'humeur algérien *Pousse avec eux !* qui constitue notre corpus d'étude. C'est un lieu de subversion à tous les niveaux : linguistique, doxal et générique. Une subversion que nous allons décortiquer à travers la trame humoristique à l'œuvre dans le billet.

Mots-clés: *subjectivité, subversion, humour, billet d'humeur, doxa*

LE LECTEUR-GRENOUILLE ET LE GÉOGLYPHE. INTERSUBJECTIVITÉ ET INTENSITÉ DANS L'ŒUVRE D'AMÉLIE NOTHOMB

Patrizia CRESPI
Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid
pcrespi8@alumno.uned.es

Résumé

Notre contribution se centre sur l'intensité linguistique comme moyen d'expression de la subjectivité dans l'œuvre autofictionnelle de l'écrivaine belge Amélie Nothomb. À l'aide de l'intensité, Nothomb établit un pont avec son lecteur idéal, à qui elle demande une lecture active et participative, afin de réinterpréter les formules intensives qui parsèment son écriture. Le rapport entre l'écrivaine et ses interlocuteurs est essentiel à l'écriture nothombienne, qui nécessite d'un échange ininterrompu et sincère pour trouver les fondements de sa vérité émotionnelle, qui reste la seule qui compte.

Mots-clés: *Nothomb, intensité, pragmatisme, subjectivité*

L'INTERSUBJECTIVITÉ COMME PARCOURS AUTHENTIQUE ET SPIRITUEL DANS LES *ESSAIS* DE MONTAIGNE

Alioune DIENG
Université Cheikh Anta Diop de Dakar (Sénégal)
linedieng@gmail.com

Résumé

Notre étude se propose de montrer que, marquée par l'expérience douloureuse de la violence politique et religieuse, la vie de Montaigne se déroule en deux étapes successives et contradictoires qui façonnent la substance et la forme des *Essais* : l'une consacrée à l'action citoyenne, l'autre à la lecture et à la méditation. Cette rupture permet de faire le procès de l'homme et du moi à travers l'écriture et de requalifier la posture sceptique en projet historique et didactique de réconciliation avec soi, le monde et avec Dieu.

Mots clés: *folie, histoire, subjectivité, spiritualité, écriture.*

ADJECTIF ÉPITHÈTE ET SUBJECTIVITÉ : APPROCHE SÉMANTICO- SYNTAXIQUE

Daniela DINCĂ
Université de Craiova, Roumanie
danadinca@yahoo.fr

Résumé

Dans cet article, on se propose d'analyser la relation entre la subjectivité et les emplois énonciatifs des adjectifs qualificatifs. Dans un premier temps, on examine la relation entre la subjectivité et la place de l'adjectif épithète dans le syntagme nominal, avec un accent particulier sur son antéposition comme facteur favorisant l'expression de la subjectivité. Dans un deuxième temps, on applique les paramètres de la subjectivité aux adjectifs subjectifs identifiés par le logiciel *Tropes* dans le roman *La carte et le territoire* de Michel Houellebecq.

Mots-clés : *subjectivité, adjectif épithète, antéposition, figement, emplois énonciatifs*

**L'ANALYSE LINGUISTIQUE DE LA FORME NOMINALE D'ADRESSE
ET SON ROLE DANS LA MISE EN ŒUVRE DE LA RELATION
INTERPERSONNELLE DANS LES *LETTRES* DE MADAME DE SEVIGNÉ**

Kahina GAMAR
Université Montpellier 3
Praxiling (UMR 5267 CNRS)
kahina.gamar@univ-montp3.fr

Résumé

Je propose d'analyser la relation intersubjective dans les *Lettres* de la marquise de Sévigné. Il me semble intéressant de voir comment s'organise cette relation dans un corpus écrit envisagé comme une conversation à distance. Pour ce faire, je m'appuie sur l'analyse des différentes formes nominales d'adresses (désormais FNA) qui permettent de dégager les différentes façons d'ancrer linguistiquement le coénonciateur dans les lettres. Les FNA construisent en effet «une directionnalité, une référencement orientée, et [...] inscrit l'apostrophé dans un espace de partage» (Détrie, 2006 : 190). Quel est leur rôle dans une interaction épistolaire, dont la spécificité est d'être différée spatialement et temporellement? Quels sont les facteurs qui contribuent à leur choix? Quelle relation interpersonnelle construisent-elles entre les deux protagonistes désignés par *je* et *vous*?

Mots-clés: *relation interpersonnelle, formes nominales d'adresse, rapport de place, interaction épistolaire.*

**INSTANCES NARRATIVES ET VOIX IDENTITAIRES
DANS LES RÉCITS AUTOBIOGRAPHIQUES NOTHOMBIENS**

Yuyuan GUO
Beijing Language and Culture University, China
Yuyan_Guo@hotmail.com

Résumé

La dichotomie inclusive de l'énoncé et de l'énonciation correspond à la disjonction exclusive entre récit et discours. En ce sens, l'énoncé narratif a un double rapport: il a non seulement rapport à l'histoire racontée, mais il a aussi rapport à l'énonciation narrative. De ce fait, notre étude sur les textes nothombiens met l'accent sur les relations internes entre énonciation, énoncé et histoire ainsi que sur la redistribution des traits temporels qui résultent de la réorganisation des niveaux énonciatifs.

Mots-clés: *instance narrative, instance énonciative, voix identitaire*

DES RESSORTS SÉMANTIQUES DE LA SUBJECTIVITÉ DANS *J'AI LE SIDA* DE BLASIUS NGOME

Pierre Suzanne EYENGA ONANA
Université de Yaoundé I
eyonapiers@gmail.com

Résumé

Consubstantielle à l'acte d'écrire, la subjectivité inscrite dans *J'ai le SIDA* de Blasius Ngome se déploie à travers les réminiscences du personnage central Damascus Sondia. Se suspectant séropositif, il ressasse un passé d'aventurier sexuel qui le fait chavirer dans le stress alors même qu'il attend les résultats de son test sérologique. Quels sont donc les ressorts de la subjectivité dans la trame fictionnelle de Blasius Ngome, au regard des manifestations qu'elle charrie et des formes significatives qu'elle polarise? Inspirée de la pragmatique radicale, dont l'un des principes opératoires pertinents est l'implicite linguistique, la présente analyse se construit autour de présupposés et de sous-entendus. L'implicite linguistique permet de scruter un contenu langagier X dans le but de signifier une intention Y. Organisée en trois parties encadrées par une esthétique de l'hybridité, cette contribution examine les passions telles que l'affect et le désir qui teintent l'odyssée d'un sujet confus dont le diagnostic change finalement la vie.

Mots clés: *subjectivité, séropositivité, pragmatique linguistique, hybridité, affect, désir*

CONSTRUCTION DE L'IMAGE (SUBJECTIVE) DU NARRATEUR DANS *LORSQUE J'ÉTAIS UNE ŒUVRE D'ART* D'ÉRIC-EMMANUEL SCHMITT

Anda RĂDULESCU
Université de Craiova
andaradul@gmail.com

Valentina RĂDULESCU
Université de Craiova
valentfalan@gmail.com

Résumé

Roman inédit et inquiétant qui retrace l'expérience traumatisante d'un homme temporairement transformé en sculpture vivante, *Lorsque j'étais une œuvre d'art* aborde le problème de la condition humaine dans la société consumériste contemporaine. Dans notre article, nous nous proposons de mettre en évidence une partie des procédés narratifs et des moyens linguistiques utilisés par Éric-Emmanuel Schmitt dans la construction de l'image (subjective) du narrateur

homodiégétique. Dans un premier temps, la réflexion est centrée sur la genèse de l'image plurielle, située à l'intersection du regard autocentré du narrateur et des regards des autres personnages. Dans un deuxième temps, nous étudions les subjectivèmes par l'entremise desquels le narrateur exprime l'évolution des jugements positifs et négatifs qu'il porte sur sa propre personne et des points de vue, toujours opposés, que les autres personnages ont sur lui.

Mots-clés : *construction de l'image subjective, narrateur homodiégétique, dialogisme des points de vue, subjectivèmes.*

DOSSIER THÉMATIQUE: L'(INTER)SUBJECTIVITÉ ET SES MARQUES /2 : ÉTUDES DE TRADUCTOLOGIE ET DE DIDACTIQUE

SUBJECTIVITÉ DU TRADUCTEUR OU TRADUCTION SUBJECTIVE

Allal BEN ALI

Université Sidi Mohammed Ben Abdellah Fès, Maroc

benali.allal67@gmail.com

Résumé

Notre proposons dans cet article une réflexion sur la subjectivité inhérente au processus de traduction d'un texte littéraire. Certes, la notion de subjectivité, c'est-à-dire la qualité consciente ou non propre au sujet-pensant, susceptible d'altérer toute objectivité ou fidélité de l'énoncé original, émaille toute production d'ordre humain, elle est encore plus prégnante dans le travail du praticien, et pourrait même dénaturer le vouloir dire du départ par la manipulation subtile des vocables et du style ou le gommage d'autres. L'analyse à mener vise encore à déceler les raisons du recours à cette dose d'infidélité : comment s'impose-t-elle à l'esprit du traducteur ? Quels sont ses marqueurs linguistiques et discursifs ?

Mots-clés: *subjectivité, littérature marocaine, traductologie, fidélité, traduction déviante.*

INSCRIPTION DU SUJET TRADUISANT DANS LE TEXTE CIBLE : ENTRE SUBJECTIVITÉ ET SURTRADUCTION

Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ

Université Alexandru Ioan Cuza, Iași (Roumanie)

carmen.ciobaca@gmail.com

Résumé

Le présent travail montre l'apport de l'approche dialogique à la théorie de la traduction. Dans la première partie, nous présentons les lignes directrices de

l'approche dialogique, qui met l'accent sur le traducteur, sur sa subjectivité inhérente et sur le statut autonome de la traduction. Le concept de subjectivité comporte au moins deux avatars : d'un côté, il y a une subjectivité positive, manifestée par la créativité du traducteur et, de l'autre côté, la subjectivité du traducteur peut porter atteinte au texte de départ lorsqu'elle mène à un écart sémantique ou si elle modifie la voix du texte. Ces deux manifestations de la subjectivité du traducteur sont illustrées dans la seconde partie du travail par des exemples extraits de la traduction de quelques poèmes de Lucian Blaga signée par Paula Romanescu.

Mots-clés : *subjectivité, sujet traduisant, approche dialogique, créativité, surtraduction*

LE PARADIGME DE L'AUTONOMISATION DE L'APPRENTISSAGE DU FLE. UNE PERSPECTIVE DIACHRONIQUE

Anamaria MARC
Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie
anamaria.marc@ubbcluj.ro

Résumé

Le but de cette contribution est d'aborder la problématique de la subjectivité du point de vue didactique, par le détour du paradigme de l'autonomisation de l'apprentissage du FLE. En ce sens, nous allons insister sur sa concrétisation au niveau de quelques manuels de FLE roumains. Pour faciliter la mise en relief de sa progression dans les supports écrits soumis à notre attention, l'enjeu qui guide notre démarche est celui d'une perspective diachronique. Ainsi, les modalités de réalisation de l'apprentissage en autonomie que nous avons l'intention de détailler concernent trois périodes différentes. Comme ces modalités sont tributaires d'approches didactiques distinctes, nous allons nous retrouver en présence de trois variations du registre de l'autonomie. En même temps, l'analyse que nous proposons prend en considération cette catégorie de l'apprentissage tout en tenant compte de l'axe conceptuel de la diversité des supports et des activités d'apprentissage.

Mots-clés : *FLE, autonomie de l'apprenant, manuel, évaluation, activités de classe, PEL*

**LA THÉÂTRALISATION ÉNONCIATIVE DE LA PAROLE
INTÉRIURE CHEZ CAMILLERI, ENTRE DIALOGUE INTÉRIORISÉ
OU EXTÉRIORISÉ DU LOCUTEUR/ÉCOUTEUR PLURILINGUE
ET HUMORISTE**

Alain RABATEL
Université Claude Bernard Lyon 1
ICAR, UMR CNRS 5191
alain.rabatel@univ-Lyon1.fr

Silvia MASI
Università degli Studi Roma Tre
Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere
sil.masi1@stud.uniroma3.it

Résumé

Cet article analyse une forme spécifique d'intersubjectivité, entre *soi* et *soi*, dans le cadre de la parole intérieure (PI) chez le romancier Camilleri. Il fait le point sur les tensions fondamentales qui traversent la PI [1.], puis met en relief un certain nombre de mises en scène énonciatives de la PI, d'abord sous des manifestations intériorisées et insérées dans des récits en 3^e personne, avec discours indirects libres [2.], ou avec l'expression de pensées associées aux perceptions représentées [3.]. Il examine ensuite, toujours dans des récits hétéro-diégétiques, des manifestations de la PI plus extériorisées – selon leur intensité émotionnelle – telles des lettres auto-adressées [4.] ou des dialogues imaginaires entre *soi* et *soi* [5.]. Tous ces fragments de PI sont caractérisés par le plurilinguisme et l'humour et sont parfois surmarqués par la traduction. Ils spectacularisent la PI et mettent en relief sa dimension acoustique, phonologique, et, par voie de conséquence, l'importance des phénomènes d'écoute [6.].

Mots-clés : *Parole intérieure (PI) intériorisée ou extériorisée, PI et plurilinguisme, dimension acoustique des voix du Moi locuteur et du Moi écouteur, théâtralisation humoristique de la PI, traduction de la PI, surmarquage*

DOSSIER VARIA

**LA GESTION DE L'ESPACE DIDACTIQUE - UN DÉFI
POUR LES COURS DE LANGUES À L'UNIVERSITÉ**

Alice IONESCU
Université de Craiova
alice.ionescu@yahoo.com

Résumé

La configuration de l'espace classe ou, si l'on se réfère à l'université, de la salle de

cours joue un rôle très important dans l'apprentissage et dans la construction des relations interpersonnelles. L'aménagement de la salle de cours est un puissant facteur motivationnel. On constate pourtant l'absence quasi-totale d'une véritable réflexion sur la relation entre espace et pédagogie. Les enseignants utilisent l'existant, sans le remettre en cause ; les meubles sont des « éléments de décor » plus que des espaces de découverte et d'apprentissage et la dotation pédagogique reste en partie inexploitée, faute de temps ou de préparation des utilisateurs. L'hypothèse de cette étude est qu'on aurait tout à gagner si on remettait en discussion, à partir de l'agencement de la salle de classe, le modèle traditionnel de l'enseignement frontal. Les générations actuelles d'étudiants ne se contentent plus d'un apprentissage passif ou dirigé et sont habituées à utiliser les nouvelles technologies en classe, alors que certains professeurs ne le sont pas. De là, un sentiment général d'insatisfaction, d'ennui et d'impuissance, qui est accentué par le vide des salles de cours, qui offrent toutes le même type d'aménagement, d'éclairage et de disposition des pupitres. Dans notre article, nous tenterons de rendre compte de l'importance de l'espace didactique en cours de langue française notamment, tout en fondant nos propos sur trois études de cas particuliers : la salle du Centre de réussite universitaire, du Lectorat de français et le Laboratoire de traduction de la Faculté des Lettres.

Mots-clés : *espace de classe, environnement, pratique enseignante, langues vivantes, didactique.*

LE MARABOUTISME DANS LE ROMAN ALGERIEN DES ANNÉES CINQUANTE

Abdellaziz KHATI
Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie
khatiaziz@yahoo.fr

Résumé

Cet article est centré sur la figure du marabout dans la littérature algérienne des années 1950. Il y est question de montrer, dans quelques romans de cette période, les différentes formes du maraboutisme telles qu'elles apparaissent dans textes des écrivains kabyles (Ouary, Feraoun, Haddadi et Mammeri). L'objectif étant de montrer l'importance sociopolitique du maraboutisme et son évolution sous l'effet de la présence coloniale.

Mots-clés: *Maraboutisme, littérature algérienne des années 1950, colonialisme et mutations sociales, romanciers kabyles.*

LA COULEUR D'UNE GUERRE : LA BATAILLE DU MACAR

(LE ROMAN SALAMMBÔ DE FLAUBERT)

Camelia MANOLESCU
Université de Craiova
cameliamanolescu@yahoo.com

Résumé

Le roman *Salammbô* (1862, Paris, Michel Lévy), vu comme somme du thématisme des couleurs, des détails, maintes fois analysé comme appartenant au romantisme (comme roman historique ou archéologique) pour ses descriptions et ses personnages, au réalisme pour l'action mouvementée imprimée par la guerre des Mercenaires (au III^e siècle av. J.-C.), au naturalisme pour les sensations suggérées, est la création de Flaubert, une sorte de mélange de scènes cruelles de guerre, de crimes, de violence, d'amour et d'exaltation religieuse.

Dans notre étude, nous voulons démontrer, par l'analyse des exemples tirés du roman *Salammbô* (le chapitre *La Bataille du Macar*), que le romantique Flaubert, se vengeant d'un Flaubert adepte de l'impersonnalité et de l'impassibilité, et nourri de tant de voyages et de documents, *recrée la sensation d'une couleur unique, le rouge*, comme couleur qui domine son livre ; qu'il impose, dans l'épisode de la bataille du Macar, l'esprit *du rouge-carnage, du rouge contenu et caché et du rouge répandu*.

Mots-clés : *sensation, couleur, rouge, rouge contenu et caché, rouge répandu*

L'INSPIRATION LYRIQUE SUBVERSIVE DE LUBOMIR GUENTCHEV

Alain VUILLEMIN
Université « Paris-Est », LIS (EA 4395)
UPEC – F 94110 Créteil, France
alain.vuillemin@dbmail.com

Résumé

L'Histoire et les circonstances historiques font que l'inspiration lyrique d'un écrivain, son expression la plus intime, peut apparaître comme une manière de protestation et de subversion. L'œuvre de Lubomir Guentchev en est un exemple en Bulgarie, au XX^e siècle. Inquiété dans son pays dès 1944, déclaré « ennemi du peuple » en 1952, persécuté en 1973, cet auteur né en 1907 et disparu en 1981 a été interdit de publication de son vivant. Les manuscrits de ses *Écrits inédits* qu'il avait laissés en français et en bulgare ont été retrouvés en 1999. Ils ont commencé à être publiés en France depuis 2003 et, en Bulgarie, depuis 2020. Au temps du totalitarisme et du réalisme socialiste, l'expression de ses « convictions et insatisfactions personnelles », fût-ce dans le plus grand secret, lui a été reprochée lors d'un interrogatoire de police, le 17 avril 1973. Sa démarche, très personnelle et

subjective, avait été jugée corrosive. Son inspiration avait été perçue comme subversive, de même que ses mobiles, ses caractéristiques et ses choix esthétiques.

Mots-clés : *Francophonie – Lyrisme – totalitarisme – subversion – dissidence - Bulgarie*